

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobacz więc dobroć i surowość Boga. Względem — tych upadających surowość, względem zaś ciebie dobroć Boga, jeśli pozostaniesz [w tej] dobroci, w przeciwnym razie i ty zostałbyś odcięty.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto więc dobroć i surowość Boga na wprowadzie którzy spadli surowość na zaś ciebie dobroć jeśli utrzymałbyś się dobroć skoro i ty zostałeś odcięty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zauważ więc dobrotliwość i surowość Boga, surowość dla tych, którzy upadli, a jednocześnie dobrotliwość Boga względem ciebie, jeśli pozostaniesz w tej dobrotliwości,* w przeciwnym bowiem razie i ty będziesz odcięty.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobacz więc łagodność i srogość* Boga; dla (tych) (którzy spadli)** srogość***, dla zaś ciebie łagodność Boga, jeśli utrzymasz się w łagodności, gdyż i ty zostałbyś wycięty****. ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto więc dobroć i surowość Boga na wprowadzie którzy spadli surowość na zaś ciebie dobroć jeśli utrzymałbyś się dobroć skoro i ty zostałeś odcięty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej zwróć uwagę na dobroć i surowość Boga — na surowość dla upadłych i na dobroć względem ciebie, o ile pozostaniesz w tej dobroci, bo w przeciwnym razie ty też będziesz odcięty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrz więc na dobroć i srogość Boga: srogość dla tych, którzy upadli, a dla ciebie dobroć, jeśli będziesz trwał w tej dobroci. W przeciwnym razie ty też będziesz wycięty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obaczże tedy dobrotliwość i srogość Bożą; przeciwko tym wprowadzie, którzy upadli, srogość, ale przeciwko tobie dobrotliwość, jeźlibyś trwał w dobroci; inaczej i ty będziesz wycięty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obaczże tedy dobroć i srogość Bożą: przeciwko tym, którzy upadli, srogość, a przeciwko tobie dobroć Bożą, jeźlibyś trwał w dobroci: inaczej i ty będziesz wycięty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrz więc na dobroć i surowość Boga. Surowość wobec

¹⁾ <x>650 3:14</x>

²⁾ <x>500 15:2</x>

³⁾ Tu podano znaczenie pochodne. Wyraz oryginalny składa się z dwu członów kompozycyjnych: z "od", i z tematu czasownika "ciąć", oraz z formantu tworzącego nazwy czynności lub odprzymiotnikowe abstracta. Według etymologii zatem chodzi tu o zdecydowanie i nieomyślność Boga w odcinaniu tego, co złe.

⁴⁾ Metafora nawiązująca do porównania Izraelitów do gałęzi (zob. w. 16nn.).

⁵⁾ Według etymologii, podanej wyżej, mogłoby tu być dla dopełnienia obrazu oliwnego drzewa "odcięcie".

⁶⁾ Metafora rozwijająca obraz drzewa oliwnego.

			tych, co upadli, a dobroć Boga wobec ciebie, jeżeli tylko wytrwasz przy tej dobroci; w przeciwnym razie i ty będziesz wycięty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zważ tedy na dobroć i surowość Bożą - surowość dla tych, którzy upadli, a dobroć Bożą względem ciebie, o ile wytrwasz w dobroci, bo inaczej i ty będziesz odcięty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrz więc na łagodność i surowość Boga: dla tych, którzy upadli, surowość, dla ciebie zaś łagodność Boga, o ile wytrwasz w łagodności. W przeciwnym razie, ty też będziesz odcięty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wspomnij na dobroć i surowość Boga; surowość - dla tych, którzy upadli, dobroć - dla ciebie, o ile pozostaniesz w jej zasięgu, w przeciwnym razie i ty zostaniesz odcięty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zwróć uwagę na dobroć i na surowość Boga. Dla tych, co odpadli — surowość, a dla ciebie — dobroć Boga, jeśli oczywiście wytrwasz przy tej dobroci, bo inaczej i ty się odetniesz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Patrz, jak dobroć i surowość zarazem jest Bóg; surowy dla tych, co upadli, a dobroć dla ciebie, o ile nie pogardzisz tą jego dobrocią, bo inaczej i ty możesz być odcięty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zważaj więc na dobroć i surowość Boga: wobec upadłych Bóg kieruje się surowością, wobec ciebie zaś dobrocią. Jeśli nie wytrwasz w dobroci, wówczas i ty będziesz wycięty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, споглядай Божу ласку і суворість: на тих, що відпали, - суворість, а на тебе - Божя ласка, якщо залишатимешся в ласці; якщо ж ні, то будеш відрубаним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znaj więc dobroć i srogość Boga; dla ginących srogość, a dla ciebie dobroć, jeśli pozostajesz w dobroci; gdyż i ty byś został odcięty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyjrzyj się dobrze łaskawości Boga i Jego surowości: z jednej strony surowości względem tych, którzy odpadli, z drugiej strony Bożej łaskawości względem ciebie, pod warunkiem że się w tej łaskawości utrzymasz! W przeciwnym razie i ty zostaniesz odcięty!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyjrzyj się więc życzliwości i surowości Boga. Wobec tych, którzy upadli, jest surowość, ale wobec ciebie życzliwość Boga, jeśli tylko będziesz trwać w jego życzliwości; w przeciwnym razie i ty zostaniesz odcięty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zwróć uwagę na dobroć i surowość Boga: był surowy dla wyciętych gałęzi, a jest dobry dla ciebie—o ile trwasz w tej dobroci, bo i ciebie może spotkać podobny los.